

NOTAS

DESMAZALADO

El artículo de Yakov Malkiel sobre el español *desmazalado* (HR, XV, págs. 272-301) contiene en sus treinta páginas una idea acertada: que el adjetivo empleado por Cervantes (y antes que él por Villсандino y otros) no es, como quería Ascoli, una forma judía, derivada del hebreo *masal* 'fortuna, suerte,' correspondiente a *desventurado*, sino un gall.-port. *desmazelado* (de *mazella* 'mancha, defecto' < *macella*) en el sentido de 'descuidado, desordenado', que concuerda con los ejemplos españoles: la forma *desmacelado* se halla en el español Nieremberg, y en cambio la forma *desmazalado* en el *Cancioneiro de Resende*, portugués. Siguiendo esta dirección podría pensarse que la palabra gallego-portuguesa penetró en la lírica de Villсандino y no tardó en hacer fortuna en España bajo la forma alterada (ya en portugués) *desmazalado*. Ahora bien: Malkiel no piensa así. Admite, primero, que fueron los judíos quienes transformaron *desmazalado* introduciendo un juego de palabras (relación con *masal* 'fortuna') muy característico de ellos, y que, segundo, los cristianos, allá por 1400 (cuando las persecuciones contra los judíos volvían a arreciar), pudieron haber deseado, sin duda con intención irónica al principio, usar una forma que se difundió fuera de los límites de la *judería* y que describe con elocuencia su incesante humillación. Resultaba apropiado, sin duda, y hasta gracioso, introducir una variante para 'miserable' que solía escucharse en el único barrio habitado por tan característica parte de la población.

Admiro la ecuanimidad con que Malkiel, que ha sido personalmente objeto de persecución, admite como realidad que los españoles de 1400, perseguidores de judíos, hayan podido considerar como "gracioso" dar un matiz judío a 'desgraciado'. Afortunadamente para los españoles de 1400, esta teoría tan amargamente graciosa es del todo gratuita. ¿Cómo se explicaría el tono de nobleza que tiene la palabra *desmazalado* en los textos españoles de los siglos XVI y XVII citados por Yakov Malkiel (así en Valdivielso: "contra la ociosidad *desmazalada* / que ofende al cielo y a la tierra enfada"; Cervantes: "quedando el alma inútil, floja y *desmazalada*, no puede levantar la consideración siquiera a tener algún buen pensamiento")? Una palabra española baja de 1400 no se convierte, por lo general, en palabra noble hacia 1600. A mi juicio, pues, habría que disociar por completo el esp. clásico *desmazalado* (< gall.-port. *desmazelado*, con *a* por asimilación; *desmazalado*) 'flojo' del judeo-esp. *desmazalado* (que no tiene variante en *-elado*, que yo sepa) 'desgraciado' < hebreo *masal* 'fortuna,'¹ así como del judeo-español *mazaloso*, calcado sobre *dichoso*,² y del nombre de

¹ Cf. judeo-esp. *desmazal* 'mala fortuna', paralelo al judeo-alemán *schlimm-Masel* y al judeo-griego *καχομάζαλος* 'desgraciado' (ASNSL, CXXXVIII, pág. 234).

² Cf. en el judeo-esp. de Bosnia la fórmula que suele decirse a las novias: ¡*mazalosa que seas!* ¡*mazal bueno que tengas!*

mujer judeo-español *Mazaltó* o *Mazalta* [= hebreo *masal tov*] traducido al italiano con *Fortunata* (*loc. cit.*). Al señor Malkiel le corresponde el mérito de haber explicado el *desmazalado* cervantino; pero, por compromiso con Ascoli, ha embrollado el problema al admitir una contaminación de esta palabra española con el *desmazalado* judeo-español. Hay que separar las dos palabras y los dos ambientes: ni creo en el juego de palabras atribuido a los judíos (no tenemos rastro del *desmazelado* portugués en judeo-español) ni en la adopción "graciosa" de una palabra judía por los cristianos. Malkiel no ha sido tan perspicaz en psicología como en gramática comparada.

Un detalle: ¿cómo puede Malkiel afirmar que *desmacelado* 'marcidus, languidus' se encuentra en Nebrija, cuando lo ha consultado en una reimpression de 1754? La reimpression de Rubiños, 1778, señala *desmacelado* con asterisco, es decir que la palabra es un agregado del editor (quien pudo haberla tomado del texto de Nieremberg). La edición de Zeballos, 1776, no la trae.

LEO SPITZER.

LERDO

En otro artículo sobre una vieja *crux etymologica*, el español *lerdo* (*Ph*², págs. 289-302), Yakov Malkiel se opone, en actitud de *Enfin Malherbe vint*, a las doce explicaciones dadas antes que la suya, a la cual juzga impecable, tanto desde el punto de vista semántico como desde el fonético. Según Malkiel, de *(g)leritare < *glis* 'lirón', con el sentido de 'dormir como un lirón' (cf. el verbo *enlerdar* documentado en 1513), el español formó un adjetivo postverbal: *lerdo* 'lento, perezoso'.

Malkiel no ha tomado en cuenta las objeciones fundamentales que se le ocurren a cualquier hispanista: las formas en *-itare* son en general muy escasas en las lenguas románicas (MEYER-LÜBKE, *Rom. Gr.*, II, pág. 587): así un *grac(c)itare* aparece en español bajo la forma *graznar*, pero ¿hay acaso en español otras formas en *-itare* derivadas de nombres de animales en el sentido de 'comportarse como tal o cual animal', como las latinas en *-ulare* (*pullulare*)? Necesitaríamos al menos encontrar ejemplos. Pero aún más importante que este último argumento me parecen mis reparos a la formación del supuesto adjetivo postverbal. Para *lerdo*, derivado de *enlerdar*, *eslardar*, etc., Malkiel da como paralelos *cuerdo* < *acordar*, *recordar*; *firme* < *firmar*, *podre* < *podrir*, *entregue* < *entregar*, y otros innumerables adjetivos; comp. también casos apenas diferentes: *manso* < *mansedumne*, *mansedumbre* < *mansuētūdine*, y *lezne* < *deleznar*. Obsérvese que la mayoría de estos ejemplos contienen *-e* final, o bien *-o*. Los dos únicos casos en *-o* que cita Malkiel son *manso* y *cuerdo*. Pero el esp. *manso* no viene del esp. *mansedumbre*, sino que representa un románico *mansus* (REW) que es necesario, evidentemente, relacionar con el latín *mansuēs* (Ernout-Meillet piensan en la influencia de *mansus* < *manere*); y *cuerdo* no procede de los compuestos *acordar*, *recordar*, sino que está construido sobre *cordatus* (REW), como *pago* se apoya en *pagado* (Diez): de modelo han servido casos como *oso* (< *ausus*) ~ *osado* (< *ausare*), y ya se sabe que el italiano ha desarrollado este tipo de participios "abreviados" (*trovo* = *trovato*). Así, pues, un *lerdo* < *enlerdar* no tiene paralelos (se esperaría más bien un postverbal *enlerde*, como los *entregue*, *delezne*, que el mismo Malkiel cita). *Enlerdar*, documentado en 1513, tiene muchas más probabilidades de derivar de *lerdo*, empleado por Juan Ruiz (por lo demás, como variante de *lordo*), que no al revés. Finalmente el asturiano *desllergá* (variantes *telergá*, *celergá*) 'hacer cosquillas', en que apoya Malkiel su hipótesis de un radical *ler* (< **glere*) al cual se agrega el sufijo *-itare* (*enlerdar*) o bien el sufijo *-icare* (*desllergar*), no tiene